

Chapter 16: Full of Surprises

ACT I

The mailman just dropped some mail in our box, Grandpa. 邮差刚刚塞进一些信件在我们的信箱 爷爷

Probably a lot of advertising and bills. 大概是一大堆广告和帐单

Why don't you write to me, Robbie, 你为什么不给我写信呢 Robbie

so I can get some interesting mail? 那样我就可以收到一些有趣的信件了

You were right, Grandpa. 给你说对了 爷爷

Advertising, bills, bills, advertising. 广告 帐单 帐单 广告

Yes. It's just like I said, Robbie. 正像我说的那样吧 Robbie

Nothing interesting. 没有什麼有趣的

You won't believe it, Grandpa, 你绝不会相信 爷爷

but there's a letter here addressed to you, 这 确实有一封信是寄给你的

Mr. Malcolm Stewart, and it looks like a personal letter. Malcolm Stewart, 看起来像封个人信件

Oh, it must be a bill. 噢 还不是帐单

I don't think so. 我想不是吧。

The return name and address is 发信人姓名和地址

Pete Waters, RFD Number 1, Chesterton. Pete Waters Chesterton 乡村免费邮递路 一号。

You're joking. Pete Waters? 你在开玩笑吧。。Pete Water

Pete Waters, RFD Number 1, Chesterton. Pete Waters 乡村免费邮递路 一号 Chesterton。

You know him? 你认识他吗

Do I know Pete Waters? 我可认识 Pete Waters

You bet I do! 你可以打赌我当然认识

He was my roommate in college. 他是我大学时的室友

He visited with Grandma and me in Florida 他到 Florida 看过祖母和我

about five years ago. 大约五年前。

What does he say? 他说了些什麼

Is he OK? 他还好吗

Yeah, he's fine. 是的 他不错。

Just fine. 相当不错。

He's writing to invite me 他写信邀请我

to spend a weekend with him at his farm. 去他的农场跟他一起渡个周末

He's planning a get-together 他计划办一个聚会

with two or three other college friends. 邀两三个其他的大学朋友一起

A kind of a fifty-year anniversary reunion. 等於是五十年重逢聚会

Sounds like fun. 听起来好像蛮好玩的

Fifty years? Wow! 五十年 喔

It sounds like fun to me, too, Robbie. 对我来说也像是蛮好玩的 Robbie

What kind of farm does he have? 他的农场是什麽样

I've never been there, Robbie, 我从来没有去过那儿 Robbie

but he has chickens and cows and all. 但他有 牛等等

That means fresh eggs and fresh milk. 也就是说会有新鲜的鸡蛋和牛奶
Does he have a family? 他有亲人吗
No, he doesn't, Robbie. 没有 他没有 Robbie。
He never married. 他没有结过婚。
He's not as lucky as I am 他不像我这样 可以说
to have a family and grandchildren. 拥有一个家庭和孙子们
I'm a lucky man. 我是个幸运的人
How come he never got married? 为什麼他不结婚
That's a good question, Robbie. 这是个好问题 Robbie。
A very good question. 一个非常好的问题
He never married because 他不结婚是因为
the girl he was in love with in college married someone else. 他大学时代所爱的女孩跟别人结婚了
As simple as that. 就这麼简单。
He never got over it. 他一直念念不忘
He must have loved her very much. 他一定非常非常地爱她
Yes. Very much. 是的 非常爱。
Lillian Winters. 她是 Lillian Winters。
She was in our class. 她和我们同班。
And what happened? 发生什麼事呢
She was in love with Donald McGrath, 她爱上了 Donald McGrath
the quarterback on our football team. 我们足球队的四分卫
Football players are always popular with the ladies. 足球队员往往很讨女生的喜爱
She liked Pete, and they went to dances together. 她喜欢 Pete 他们也一起去跳舞
But her heart was with Donald. 但她的心 想的是 Donald
Did he ever get over it? 他有忘掉这件事
No, he never did. 没有 从来没有
Where is she today? 她如今在哪
I don't know. 我不知道。
Maybe Lillian will be at the reunion. 或许 Lillian 也会来参加聚会。
You think so? 你会想吗
Pete's full of surprises. Pete 总是出人意料
I wish I could go there with you, Grandpa. 我真希望我能够跟你一起去 爷爷
What do you think the surprise will be? 你会是什麼样的意外
With Pete, you never know, Robbie. 你不可能猜到 Pete 会要什麼花样 Robbie。
Won't it be exciting to see all your college friends there again? 在那又要见到你的大学朋友 难道不兴奋
It is already. 现在已经很兴奋
I'm kind of excited about going now. 我现在就想去了
Next weekend ... 下周末.....
sleep over Friday and Saturday night 星期五和星期六晚上在那儿过
and come back Sunday. 然後在星期天回来
I can't wait! 我迫不及待
Don't you think you ought to call Pete 你不觉得应该打个电话给 Pete

and tell him you're coming? 告诉他你要去吗
You're reading my mind, Robbie. 你说的正是我想的 Robbie

He's planning a get-together
with two or three other college friends.
A kind of a fifty-year anniversary reunion.
I got a letter in the mail today.

It said, "How're you doing, old friend?
I've been thinking about you.
So tell me what's new.

We should get together again.
"I haven't seen you for a long time.
I was thinking about you today.
And if I could, I'd come right over.

But you live too far away."
The letter said, mmm-hmm!
"Here's your invitation."

It said, mmm-hmm!
"We're having a celebration.
Let's get together.

Have a reunion.
"It's been a while.
You've got to show me that smile.
And I want to see you again.

"Let's get together.
Have a reunion.
Come on!

You're invited.
We'll be reunited
and we'll get to know
each other again.

"I want to hear those old stories.
I want to sing an old, old song."
The letter said, "Bring your camera.
Take some pictures.

Hope you can come along.
"And if you can come,
Won't you let me know?

You can write or give me a call.
Before you know it,
you're going to feel
like the years never passed at all."

The letter said, mmm-hmm!
"Here's your invitation."

It said, mmm-hmm!
"We're having a celebration.
Let's get together.
Have a reunion.
It's been a while.
You've got to show me that smile.
And I want to see you again.
Let's get together.
Have a reunion."

ACT II

Hello. What can I do for you? 你好。我能为你做点什麼
Hi. Fill 'er up. 嗨 把油箱加满
I need a full tank. 我要满满一箱
Check the hood? 要不要检查一下引擎罩
No, thanks. 不用了 谢谢。
Whereabouts are you headed? 你要去哪
Pete Waters's farm, near Chesterton. Pete Waters 的农场在 Chesterton 附近。
I know it well. 我对它熟得很。
Pete Waters's lived around here almost as long as I have. Pete Waters 住这差不多跟我一样久了。
How long is it going to take for me to get there? 到那还需要多久时间
About fifteen minutes. 大约十五分钟吧
There's a shortcut--if you know it. 假如你识路的话 有一条近路可走
No, I don't. 不 我不识路。
Could you tell me how to use the shortcut? 你能告诉我怎麼走这条近路
Sure. You take the next left turn. 当然。你在下一个路口左
You'll see a stop sign. 会看到有个停车再开标
Make a right at the stop sign. 就在停车再开标那 向右拐
Stay on that road, and you'll cross a blue bridge. 沿著路开下去 你会经过一座蓝色的桥。
Then you'll see a big old red barn. 然後你就会看到一座旧的红色大仓
That's the back of Pete Waters's place. 那就是 Pete Waters 住处的後面。
That's quite a difference from the directions that Pete sent me. 这和 Pete 寄给我的路 指示完全不同
Now, if you take that route, it's probably a lot simpler, 哦 假如你走这条路的话可能会简单得多
but it'll take you ten minutes longer. 但会多花你十分钟的时间
OK. Let me repeat it. 好吧。让我重复一遍。
I take the next left turn to the stop sign. 我在下个路口左转弯 到一个停车再开标
Then a right across a blue bridge, 然後右转 经过一座蓝色的桥
and then a big red barn. 然後就是一座大大的红色仓
Can't miss it. 错不了的。
How much do I owe you? 我应付你多少钱
Well, that'll be eighteen dollars and seventy cents. 嗯 十八美元七毛
No charge for the cleanup. 清洗不用付费。

It's on the house. 这是免费的。

Well, here's a twenty. 嗯 这是二十美元

Ah. OK. That's a dollar and thirty cents change. 啊 好啦。这是一美元三毛零钱

There we go ... will make twenty. Thanks. 你看.....加起来正好二十美元。谢谢了

Thank you. 谢谢。

And thanks for the directions. 谢谢你给我指了路

This must be Pete's barn. 这一定是 Pete 的谷仓了

Turn right to the house. 向右拐就到他的房子了

Hi. 嗨

Hi. What can I do for you? 嗨 我能帮你吗

Is this the Pete Waters farm? 这是 Pete Waters 的农场吗

It is. 正是。

I'm a friend of Pete's. 我是 Pete 的朋友

I'm looking for the house. 我正在找他的房子

It's just over yonder. 他的房子就在那边

Keep along this road 沿著这条路

till you get to the end of the fence. 到栅栏的尽头。

You'll see the chicken house. 你会看到房舍。

His house is on the left. 他的房子就在左边

Well, thanks. 好的 谢谢你。

"Have gone to the railroad station. “去火车站。

Back soon with a surprise. 接一个惊喜即回

Make yourself at home. 勿客气。

Have a look around. Pete." 到处看看。Pete”

Same old Pete Waters. Pete Waters 还是老样子。

Always full of surprises. 总是出人意料。

Could you tell me how to use a shortcut?

Sure, you take the next left turn.

You'll see a stop sign.

Make a right at the stop sign.

Stay on that road,

and you'll cross a blue bridge.

Then you'll see a big old red barn.

Take the next left turn.

You'll see a stop sign.

Make a right at the stop sign.

Stay on that road,

then you'll cross a blue bridge.

Then you'll see a big old red barn.

Here goes!

Oh here, yes.

Well, sir.

Well, sir.

Keep along this road
till you get to the end of the fence.
You'll see the chicken house.
His house is on the left.
All right.
Well, I made it to Pete's house,
but he's not here.
I think I'd like to see some more of the countryside
while I wait for him to get back.
I'll back out of the drive-way
and be on my way.
Hmm. Dead end.
Let me back up again
and go in the opposite direction
and see what I find.
Pretty nice horse farm.
Well, I'd better get back to Pete's.
Let's see,
all I have to do is back out of this drive way,
Make a right,
pass the lake,
go to the fork in the road,
cross the railroad tracks.
Then make a right at the first intersection.
Pete's drive-way should be the first right turn.
I made it.

ACT III

Don't tell me. 别告诉我。
Please don't tell me. 请先别告诉我。
I recognize you ... 我认得你.....
Oh, don't be silly, Arnie. 噢 别傻了 Arnie。
Of course you recognize him. 你当然认得他。
Except for the beard, he hasn't changed in fifty years. 除了有胡子 他五十年来没有变
It's Malcolm Stewart! 他是 Malcolm Stewart
I know it's Malcolm Stewart. 我就知道是 Malcolm Stewart
You haven't changed much in fifty years. 你五十年来没有什麼变化
Peggy--Peggy Pendleton! Peggy Pendleton
You're Peggy Pendleton! 是 Peggy Pendleton
Who am I, you old rascal? 我是谁 你这个老玩童
You don't recognize me, do you? 你不认识我了 是吗
I know who you are. 我知道你是谁。
You're Arnold Franklin! 你是 Arnold Franklin

I know who you are! 我知道你是谁
You look wonderful, Malcolm! 你看起来好得很 Malcolm
Sit down. Sit down. 请坐。请坐吧。
Pete isn't home. Pete 不在家。
Really? 真的吗
No. He left a note on the door 是的。他留了一张条子在门
saying he was going to the railroad station 说他要去火车站
to pick up a surprise. 接一个意外惊喜回来
He's so funny. 他喜欢开玩笑。
Always full of surprises, 总是出人意料
even fifty years later. 五十年之後还是这样
The two of you look unbelievable! 你们俩看起来简直让人难以置信
How's your family? 你的家人好吗
Oh, I was sorry 噢 我很难过
to hear about your wife having passed away. 听到你太太去世的消息
Yes. About four years ago. 是的 大约四年前走的
And you're living with your children now? In New York? 你现在跟孩子们一起住在纽约对吗
Pete wrote us and told us. Pete 写信告诉我们的
Yup. 是的。
Retired and moved to New York 我退休了 搬到纽约
to live with my son and his family. 和我儿子和他的家人住在一起
By the way, 顺便问一声
what do you think this big surprise is? 你认为这一件大惊喜会是什么
It could be most anything, knowing Pete. 任何事情都可能 你是知道 Pete 的
Hey, that must be Pete! 嗨 那一定是 Pete
Now we'll find out about the surprise. 现在我们可以知道是什麽样的惊喜了
So good to see you all! 看到你们大家真高兴
Oh, Pete, Pete! 噢 Pete Pete
Oh, it's so good to see you! 噢 看到你真是太好了
Remember Lillian? 还记得 Lillian
I remember all of you. 我记得你们各位
You haven't changed a bit. 你们一点都没有变
Lillian! Oh, my gosh! Lillian 噢 天啦 Lillian
Lillian Winters. Lillian Winters。
We were together in the Thursday night drama society. 我们过去总在星期四晚上的话剧社聚会
Remember me, Malcolm? 还记得我吗 Malcolm
Oh, beautiful as ever, Lillian. 噢 还像以前一样漂亮 Lillian
How's Donald? Donald 怎麽样
That's OK, Malcolm. 没有关 Malcolm。
Donald passed away a couple of years ago. Donald 几年前去世了
Sorry to hear that, Lillian. 很遗憾听到这个 Lillian
Oh, I'm so sorry. 噢 我真难过。
I would not have missed this get-together for the world! 世界上任何事情都阻止不了我来参加
这次聚会

And your little surprise, Pete? 你的小惊喜呢 Pete
You really surprised me 你已经够让人惊喜
by having us all come together. 使我们聚在一起
You don't know what the surprise is yet? 你们还不知道这个惊喜是什么
Come on! 过来
We'll tell you the big surprise. 我来告诉你们这个大惊喜
I've invited you here for the weekend to help celebrate. 我邀请你们到这儿来渡周末一起庆祝!
Celebrate? 庆祝
Our fiftieth reunion? 是我们的五十年重逢
No. 不是吧。
No. Pete wants to tell you ... 不是。Pete 要告诉你们...
Now, let me have the honor, Lillian. 现在 容我享有这个荣幸 Lillian
For goodness' sake, Pete, tell us! 天啊 Pete 快告诉我
I can't wait much longer. 我再也不能等了
Well, I am pouring this iced tea 嗯 我再给你们倒冰
so that we can toast Lillian--and me. 以便我们能敬 Lillian 一杯 也敬我。
You don't mean to tell me that you and ... 你不会是告诉我们你和...
Yes, I do. 是的 我是这个意思
I have loved Lillian all these years, 这些年来我一直爱著 Lillian
so I asked her to be Mrs. Pete Waters. 所以我请求她成为 Pete Waters 夫人
And I said yes. 而我答应了。
I knew it! I knew it! 我就知道是这样 我就知道是这样
Congratulations! 恭喜你们
Oh, Lillian, 噢 Lillian
I am so happy for you both. 我真为你们俩感到高兴
It's wonderful! 太好了
It's wonderful for me. 这对我来说太好了
Lillian will make me a happy man--finally. Lillian 会使我终于成为一个快乐的人。
You are full of surprises, Pete. 你总是出人意料 Pete
We are going to 我们要走了
spend the entire weekend having a good time together here 一起度过一个快乐的周末
on the farm. 在农场。
We are going to celebrate all weekend. 我们整个周末都都要进行庆祝!
When is the wedding? 什么时候举行婚礼
That's another surprise. 这是另一个惊喜
Lillian and I were married two weeks ago in Detroit. Lillian 和我已在两周前在 Detroit 结婚了。
She's come here to stay. 她这次来是要住下来
Wait till I tell my family about this! 等我告诉我家人这件事
Why, that's wonderful! 哎呀 这太美好

What a weekend!
Pete and Lillian seem so happy.
After all these years!
50 years to be exact.

50 years ago I was a young man.
Not bad looking either--hee hee.
And Pete was my college roommate.
A real pal.
He conducted the orchestra.
He really loved music.
Pete loved Lillian
from the moment they met.
Sometimes he'd call
the radio station
--where I was an announcer,
and ask me to play
a certain love song for Lillian.
She's always been lovely
and he wanted to spend his life with her.
Lillian liked Pete,
but she fell in love with Donald.
Donald and I were on the Michigan football team.
He was the quarterback and captain,
and I was the smallest one on the team.
Then I finally got to play in my senior year.
Lill and Donald got married right after college,
and bought a house in Detroit Michigan.
Oh, look at this--
here's a picture of Lill and their son Donald Junior.
Later the family grew to include Robert and Barbara.
Meanwhile Pete stayed single,
working hard conducting orchestras,
playing in bands,
and teaching music until he retired
and bought the farm in Chesterton four years ago.
Donald passed away.
And now Pete and Lill are married,
and living on his farm.
You never know what's going to happen.
Life is full of surprises.